

『アポロニオの書』(インキュナブラ)における能動分詞の用法

著者名(日)	江藤 一郎
雑誌名	神田外語大学紀要
巻	22
ページ	321-339
発行年	2010-03
URL	http://id.nii.ac.jp/1092/00000626/

『アポロニオの書』（インキュナブラ）における 能動分詞の用法¹

江藤 一郎

0.1 序

スペイン語の能動分詞 (-ante, -iente で終わる *participio de presente activo*) は、ラテン語の現在分詞 -ans に由来しており、現在分詞 (-ando, -iendo で終わる *gerundio*) はラテン語の *gerundium* (動名詞) の奪格形 (-ando) から来ている。しかし、能動分詞は、現代スペイン語においては、生産的な語尾ではなく化石化して、もはや名詞 (*estudiante, dependiente*) とか形容詞 (*abundante, corriente*) として生き残っているだけである。しかし、中世の散文詩『アポロニオの書』² のインキュナブラ (初期の活版印刷本) のスペイン語散文体訳をみると、ラテン語を直訳したせいか、ラテン語の現在分詞を能動分詞 (-ante, -iente) で訳している個所が多くある。しかし、現在分詞 (-ando, -iendo) で訳している所もあるし、同じ個所で、一つは能動分詞、もう一つは現在分詞で訳している所もある。

フランス語には、ラテン語の現在分詞と動名詞が同じ形式の -ant になり、形態的には2つの区別はなく、現在分詞に2つの用法、形容詞用法と副詞用法がある。しかし、スペイン語の現在分詞 -ando, -iendo 形には、規範的には形容詞用法はない。

この研究ノートでは、『アポロニオの書』のラテン語とインキュナブラの

¹ 本稿は、SELE (Seminario de Lingüística Española de Japón) 2006 (2006年8月7日、滋賀県高島市) において、口頭発表したものをまとめたものである。

² 『アポロニオの書』、作者不詳、教養派俗語文芸 (*mester de clerecía*) = 4音節単韻四行詩 (*cuaderna vía*)、13世紀、アポロニオは数奇な運命をたどったあと、すでに死んだものとおもっていた妻ルシアナと遍歴芸人になっていた娘タルシアナとの再会を果たす。『スペイン文学史』(白水社)、pp.32-33。シェイクスピア作『ペリクリーズ』は同工異曲の作品である。

スペイン語の翻訳を対照しながら、ラテン語の現在分詞が、ある時はスペイン語の現在分詞 (-ando, -iendo)、またある時は、能動分詞 (-ante,-iente) に翻訳されていることを指摘する。

今回のテキストは以下のとおりである。

TEXTO ESPAÑOL EN PROSA Y GESTA ROMANORUM (pp.523-580) en el “*Libro de Apolonio*” (II Ediciones), edición de Manuel Alvar, Fundación Juan March y Editorial Castalia,1976

0.2 訳について

「ゲスタ ロマノールム」の153章 De tribulacione temporalis, que in gaudium sempiternum postremo commutabitur. すなわち Tyrus の Apollonius がこのインキュナブラの訳のもとになっている。アルバールは Oesterly 版を使っている。またインキュナブラの散文体訳(アルバールの本では *Incunable en prosa* と名付けられている) が、ラテン語から直接に訳したという証拠はないが、翻訳の文章を一つずつ見て行くと、ラテン語文をかなり忠実に訳しているので、*Gesta Romanorum* の訳と見なして良いと考え得る。³

199. Hemos realizado el indispensable cotejo entre este texto latino de las *Gesta* y el texto castellano. Su paralelismo es completo. El traductor español ha seguido palabra por palabra al original. Ha llevado a cabo una verdadera traducción literal.

アルバールも、これが直訳というより、オリジナルに忠実な訳でありながらも、訳者独特の訳もしていると述べている。⁴

³ Alvar, (I, Estudios), Castalia, pp. 248-249)

⁴ Alvar (I, Estudios), Castalia, pp. 259-260)

204. El autor español no ha sido, lo estamos viendo, el torpe realizador de “una verdadera traducción literal” antes bien, en su fidelísima lealtad al original nos ha mostrado poseer no sólo un buen conocimiento del latín, sino una gran soltura en el manejo de su propia lengua. Esto le ha permitido enriquecer y ennoblecer, el oficio de traductor, porque no sólo ha contado lo que el original decía—y no poco es contarlo bien—sino que de su propia minerva ha ido adaptando a su realidad lo que pudiera sonar a muy extraño (de ahí muchos de esos dobles léxicos), ha aclarado lo que en el texto pudiera resultar ambiguo o oscuro, ha precisado el esquematismo del original con llamadas a la imaginación, a la exactitud o la localización, y, sobre todo, ha ampliado por su propia cuenta por conseguir un relato mucho más rico y vivo....Hay casos en los que el traductor camina por su propio paso, aunque no rompa nunca con el modelo que tiene ante los ojos.

故に、スペイン語訳において、能動分詞と現在分詞で訳されているところの原典のラテン語を見て、その訳し方を研究するのは、有益なことと考える。まず、*tornante* と *tornando* の例を見てみよう。

461 Puella autem rediens de scolis monumentum cum ampulla vini intravit,

574 La moça, tornante de las escuelas, entró en el monumento con la ampolla del vino,

ラテン語の *rediens* を直訳して、能動分詞の *tornante* で訳している。しかし、次の中では、*revertor, ti* という *deponentia*（形式所相動詞）の過去分詞 *reuerusus* を現在分詞の *tornando* で訳している。

47 deo favente solucionem questionis invenit, et reursus ad regem ait: [sic]

61 falló la solución de la cuestión, e tornando al rey, dize:

同じように、次の *reversa est* を直訳は、*se tornó* だが *tornándose* で訳している。

213 *reversa est ad patrem et ait:*

269 *dada la paz, tornándose al padre, dízele:*

次の文では、同じ個所にあるラテン語の現在分詞のひとつ (*ferens*) は、能動分詞 (*trayente*)、もう一つ (*manens*) は、現在分詞 (*estando*) で訳している例である。

440 *Ferens* ampullam vini ingrediebatur et ibi *manens* parentes suos vocabat.

549 *entraua* trayente *vna ampolla de vino, e ende estando, llamaua a sus padre e madre.*

0.3 成立年代

まず、このインキュナブラの成立年代をみてみよう。Manuel Alvar は、Homero Serís が 1488 年の作としていると述べている。

*El presunto incunable de Zaragoza, 1488*⁵

199. El capítulo 153 de las *Gesta Romanorum* ... sirvió de fuente a una vieja traducción, desconocida hasta que Homero Serís dio cuenta de ella. Este erudito...piensa que el ejemplar único conocido fue impreso en Zaragoza por Pablo Hurus de Constancia alrededor de 1488. Serís señaló que la novela española procede del texto de las *Gesta*.

また、Monedero も次のように述べている。⁶

⁵ Manuel Alvar, I, 199, pp. 248-249

Pues bien, en 1962, Homero Serís tuvo la fortuna de encontrar en la Biblioteca de The Hispanic Society of America un bellissimo incunable, en prosa, sobre la Historia de Apolonio vertida fidelísimamente de los *Gesta*. No tiene datos pero se supone de Zaragoza, en la imprenta de Pablo Hurus de Cosntancia, posiblemente de 1488.

0.4 能動分詞から現在分詞へ

ラテン語学者の Bassols はスペイン語では、現在分詞が能動分詞の役割をするようになったと述べている。

387 Se forma con el sufijo *-nt* añadido al tema de presente tanto de los verbos activos (*amans*) como deponentes (*hortans*), si bien en el período clásico tiene un significado acusadamente verbal en cuanto expresaba acciones (como los verbos) y no cualidades (como los adjetivos), no obstante ya el latín arcaico y popular va ganando terreno su valor nominal sobre el verbal. Triunfa esta tendencia en romance, y así vemos que en español moderno las formas que continúan los antiguos participios de presente latinos no son aptas para expresar acciones, por lo cual se les substituyó por el gerundio simple (*amans*= “amando”). En realidad, las formas en *-nt* se han convertido en nuestro idioma en simples adjetivos (“ausente”) o substantivos (“cliente”).⁷

『シロス注解』（Glosas Silenses, 11 世紀）には、能動分詞 *ignorante* に *non sapiendo* と現在分詞で注をしているのが見られる。⁸ それ故、『アポロニオの書』が書かれた 13 世紀には、15 世紀のこのインキュナブラの訳で見られるような能動分詞は使われておらず、現在分詞がその代わりに使われていた。ハンセンは次に述べるように、能動分詞の用法はラテン語用法と述べている。

⁶ Monedero, pp.61-62

⁷ Bassols, I, 387, pp. 367-368

⁸ Qui ducit alium in periurium *ignorante* [non sapiendo], Menéndez Pidal, pp.12-13

El Participio de Presente. El participio de presente se ha perdido, porque el gerundio ha ocupado su lugar. En castellano antiguo, está desapareciendo, pero todavía no ha desaparecido:.... *estos son caballeros todos espadas çañentes* (Alej. P.1512), *omne derecho e temient á Dios* (Cr.G.483b, 6) *todos eran creyentes que era transida* (Apol.271);... Sin embargo, su uso en parte se debe considerar como latinismo.⁹

ここにあげている文献の、Crónica General、Libro de Alexandre と Libro de Apolonio はいずれも 13 世紀の書物であり、この研究ノートで検討している インキュナブラのスペイン語は 15 世紀のものである。16 世紀の用法については、Keniston を見てみよう。¹⁰

...Our interest is in the few cases in which this descendant of the Latin present participle is still used with verbal force. In the first quarter of the century there are two examples of its use in absolute constructions. Ana 394 *Estante lo cual, afirmaban... que no valia nada*. And after a preposition. Cor 113,29 *hasta entrante el mes de mayo*. In the latter example it is possible that *entrante* itself should rather be interpreted as a preposition:...Modification by a prepositional phrase remains sporadic throughout the century. Laz. 68,17 *las cosas al officio tocantes*. Hit 1, Title. Gra 204,17 *la mar confinante con el Alpuxarra*....

Keniston は、16 世紀には、独立分詞構文 2 例をあげているが、インキュナブラでも、独立分詞構文で使われている能動分詞の例がある。

⁹ Hanssen, 620, p. 259

¹⁰ Keniston, 38.1, p. 552

PRESENTE

133 Ascendensque Appollonius tribunal in foro presentibus cuntis civibus de ejus civitate dixit:

168 Apolonio, entrado en la ciudad, subió en el mercado en el tribunal del juhizio presentes todos, e dixo assí:

248 Et presentibus amicis exposito triclinio jussu regine allata sunt omnia.

314 E presentes los amigos, por mandado de la reyna, fueron traydas todas estas cosas en la sala.

0.5 教養語法

アルバールとポティエは、能動分詞は、教養語法であると述べている。

163.2. En español, el empleo del participio de presente tiene un marcado carácter culto, por más que su utilización haya sido de cierta constancia en nuestra literatura medieval. Gassner (páginas 86-89) dio una lista de testimonios antiguos que, naturalmente, dista mucho de ser completa. De su colección podemos extraer una minuta dada desdeñable de formas que aún persisten con valor estrictamente adjetival (amante, andante, arrogante, distante, entrante, errante, ignorante, importante, etc.)...¹¹

Penny も同じように、ラテン語用法であると述べている。

Los adjetivos y sustantivos españoles que terminan en *-nte* (por ej. *cantante*, *amante*, *sirviente*) no parecen descendientes populares de los participios de presente latinos, ya que, como hemos señalado, la mayoría de las funciones de esta forma

¹¹ Alvar y Pottier, p. 253

verbal fueron absorbidas en castellano por el gerundio.No obstante, algunas veces es posible detectar en español medieval el carácter verbal de las formas en *-nte*. (pl... *vi una grant vision en mio leio dormient* [Disputa del alma y el cuerpo 3-4] , si bien tal uso revela la influencia de la sintaxis latina y no se documenta en etapas históricas posteriores.¹²

1. 能動分詞と現在分詞で訳された実例

すべてを網羅できないが、動詞ごとに以下のようにまとめてみた。

例文の前の数字は Manuel Alvar の研究書 (pp. 525-580) 中の行数で、上が「ゲスタ ロマノールム」GESTA ROMANORUM からのラテン語文で、下がインキュナブラの翻訳文である。

diziente, diziendo; oyente, oyendo; mirante, mirando; viente, viendo 等は、結論を先に述べると、色々調べたが、相補分布しておらず、自由変異形であると言える。¹³

I TEMER

temer はラテン語 *timere* で、現在分詞 *timens ne* は、*temiente que* と *temiendo que* の両方に訳されており、まったくどのような時に能動分詞とか現在分詞で訳されるかわからないというより、自由変異形であると言わざるを得ない。

1

253 Puella timens, ne amatorem perderet, tristis est facta.

321 La donzella, temiente que perdiessse su amado, fue triste

a

52 Rex cum audivit solucionem questionis juvenem solvisse, timens, ne peccatum

¹² Penny, p. 215

¹³ 例文の番号について、アラビア数字の例文は能動分詞で訳してある文で、アルファベットの例文は、現在分詞で訳してあるものである。

suum patefieret, irato vultu eum respiciens dixit.

66 El Rey como oyesse el jouden aver fallado la solución de la question, temiendo que no pareciesse su pecado, con cara yrosa mirándolo, dixo:

II VENIR

ラテン語の venire の現在分詞形の veniens が^s veniente, veniendo で訳されている。やはり、自由変異形である。

1

821 Veniens igitur Appolonius Antiochiam, regnum sibi reservatum recepit

1004 E de sta forma, veniente Apolonio, recibió el regño de Anthiochia a él reseruado,

a

330 Et veniens ad patrem ait:

416 E veniendo al padre dize:

III OÍR

audiens hec, hec audiens が^s, oyente と oyendo で訳されている。

1.

737 Audiens hec Athanagora, timens scilicet,

903 Oyente esto todo, Athanágora, por que no diesse aquella fija

2.

218 Hec audiens puella ad juvenem accessit

276 Oyente estas cosas, la donzella allegóse al mancebo

3.

572 Appllonius hec audiens, totum corpus ejus contremuit,

710 Apolonio, oyente esto, todo su cuerpo començó a tremer;

4.

640 Puella hec audiens, constanter ad eum descendit et humili voce salutavit eum

dicens.

791 La donzella, oyente esto, con gran constancia descendió para él, e con boz humil, lo saludó diziendo.

a

243 Filia regis hec audiens respiciens juvenem capta est in amorem ejus et ait ad patrem suum:

306 La fija del rey, oyendo estas cosas e mirando al mancebo, fue presa de su amor e dize a su padre:

b

261 Rex hec audiens gavisus est,

333 El rey, oyendo estas cosas, huuo plazer en ello,

IV MIRAR

1

271 Post paucos dies tres juvenes nobilissimi, qui per longum tempus filiam in matrimonium petierant, regem una voce pariter salutaverunt. Quos intuens rex ait : Qua de causa venistis ? »

343 Después de pocos días, tres jóvenes muy nobles, los cuales hauía grand tiempo que huuieran pidido aquella donzella por muger, juntamente saludaron al rey, los cuales, mirante el rey, pregúntales la causa de su venida.

2

486 respexit uxorem suam et ait:。

604 E, mirante a ella, dice:

a

42 Rex, ut audivit, quod audire nolebat, at respiciens juvenem et ait:

54 El qual oyendo lo que no quería oyr, mirando al mancebo díxole:

b

287 Puella codices aperuit et legit tria nomina petitorum, projectisque codicillis
respiciens Appollonium dixit

361 La donzella abrió las letras e leyó en ellas tres nombres de los pididores, e
lançadas las letras, mirando a Apolonio dize:

また同じインキュナブラの訳の中で、2つが交互に使われている箇所がある。

306 La fija del rey, oyendo estas cosas e mirando al mancebo, fue presa de su amor e
dize a su padre: ”Excellento rey, desme licencia que dé al mancebo lo que me plaze.”
Responde el padre: “Faz lo que te plazerá.” Ella, mirante al jouen, dize: “Maestro
Apolonio, toma de licencia de mi padre dozientos marcos....

mirando al mancebo と mirante al jouen はほぼ同じ内容であるのにもかかわらず、2つの形が使われているということは、自由変異形と思わざるとえない。
下の例は、動詞が違うが、oyente と diziendo が近くで使われている。

791 La donzella, oyente esto, con grand constancia descendió para él, e con boz
humil, lo saludó diziendo:

Bobes Naves も、ドン・ファン・マヌエルの作品の中にも、能動分詞と現在分詞の交替が見られると述べている。¹⁴

Desde los primeros textos castellanos puede observarse que la forma perdida del
adejetivo verbal se sustiuye por el gerundio, así, en las Glosas Silenses encontramos
varios ejemplos....

III. Qui ducit alium in periurium ignorante (non sapiendo).....

¹² pp. 23-24

.... En la lengua de don Juan Manuel se encuentra el participio activo, cuando se conserva, alternando con gerundios: “...departientes mucho...”(Libro de los Estados),.. ..”departiendo de muchas cosas”.

2. 以下同じような例を見て行こう。

I DEZIR

1 では、et ait を *diziente* と能動分詞で訳しているが、a では、現在分詞の *diziéndole* で訳している。2 では、*dicens* は *diziente* と直訳の能動分詞 (*diziente*) で訳しているが、b, d では、現在分詞 (*diziendo*) で訳している。

1.

100 Tunc senex indignatus est valde et iterum salutavit eum et ait:

126 Entonces, aquel sieruo que era viejo, indignado fue muy mucho deste menosprecio e tornó otra vegada a lo saludar diziente:

2

281 rex accepit scripturam et legit, signavitque, dedit Appollonio, dicens

356 El rey rescibió la scriptura, leyó, signó e dio a Apolonio, diziente:

3

400 Quos cum salutasset, omnes casus suos exposuit ei dicens.

499 a los quales, después que saludó, todas sus fortunas les recontó diziénteles con dolor.

4

291 Hec dicens rescripsit, signavit codicillos,

366 Estas cosas diziente, tornó a escriuir e signó las letras,

a

129 Stranguilio ut hec audivit, prostravit se ante pedes ejus et ait:

163 Stranguilio como esto oyó, echóse a los pies dél diziéndole:

b.

525 Hec dicens dedit ei xx aureos dicens:

654 Y diole.xx. dineros de oro, diziendo:

c.

707 cepit sanguis effluere. Conturbata virgo cepit flere et dixit :

867 començóle salir sangre, e turbada començó llorar, diziendo así:

d

640 Puella hec audiens, constanter ad eum descendit et humili voce salutavit eum dicens.

791 La donzella, oyente esto, con gran constancia descendió para él, e con boz humil, lo saludó diziendo.

II VER

1

80 qui a rege Antiocho ad necandum missus erat, et videns omnia clausa, dixit quidam puero :

99 el qual fue embiado por el rey Anthioco a matar Apolonio, e viente tal mudança e star todas las tiendas cerradas con grand tristeza que todos mostrauan, dixo a vn moço:

2

443 Videntes omnes cives speciem Tharsie et ornamentum dixerunt:

551 E vientes todos los ciudadanos la fermosura de Tarsia, e su ornamento, dixeron:

3

498 sed Athanagora princeps ejusdem civitatis videns eam nobilem, pulchram, sapientem,

618 e assimesmo Athanágora, príncipe de aquella ciudad, viéntela noble e fermosa e sabia,

a.

520 Tharsia videns eum, projecit se ad pedes

645 Tharsia, viéndose en tanta verguenza, cahe a los pies dél,

次の例は、ラテン語の現在分詞ではなく、接続法過去の *viderent* を現在分詞の *viendo* で訳している。

b.

34 ut advenientes imaginem mortis viderent et turbarentur,

45 por que los que viniessen viendo las cabeças de los muertos se turbassen...

また次の例も、完了過去を現在分詞で訳している。

c.

15 nutrix subito ad eam intravit. Quam uti vidit, flebili vultu ait

19 Súbitamente entró a ella su ama. La qual viéndola con cara llorosa, dízele:

3. 知覚構文

インキュナブラの訳を見ると、知覚構文で、現代スペイン語では、目的格補語になる現在分詞が、すべて、古典ラテン語のように能動分詞で訳されている。ほかの箇所では自由変異形であった現在分詞が、このインキュナブラでは、一度も使われていないのが不思議である。古典ラテン語の知覚構文では、この訳のように、現代スペイン語で現在分詞が目的格補語で使われるところは能動分詞が使われる。

1) Concordando en el complemento directo de verbos de percepción (*video, audio*):

por ej.: *vidi exeuntem mulierem* (Plaut.); *tibicinam cantantem audivi* (Id.). :

Bassols,I, 389, p.370

3.1 インキュナブラの知覚構文

1)

179 Dumque cogitaret, unde peteret auxilium vite, vidit per plateam puerum nudum currentem, oleo caput unctum, sabano precinctum, voce magna clamantem et dicentem:

228 Como pensasse dónde buscaría el socorro de la vida, uio en la plaça vn ninyo desnudo, corriente, vntada la cabeça de olio, ciñydo de vna sábana, llamante con gran voz, e diziente:

2)

340 Hec audiens, Appolonius, concurrit, vidit conjugem suam quasi mortuam jacentem,

428 Oyendo eso Apolonio, corrió e vio su mujer quasi muerta yaziente

3)

358 vidit puellam regalibus ornamentis docoratum et speciosam valde et quasi mortuam jacentem

450 e vio dentro vna donzella apostada e ornada de ornamentos reales, muy fermoso yaziente, quasi muerta

4)

470 Illa vero cum esset posita in oratione, venerunt pirate videntes puellam sub jugo mortis stare, et hominem armatum volentem percutere eam, clamaverunt:

584 E como ella estuuiesse en oración venieron vnos cossarios vientes la donzella estar debaxo del yugo de la muerte, e al hombre armado, queriente ferir a ella, dixieron, llamándolo:

5)

568 intravit Appolonius; ut vero vidit eos lugubri veste indutos, ait :

705 Dende a poco, viene Apolonio a su casa, e como los vio vestidos de luto e

llorantes, preguntales:

6)

605 Cum autem princeps vidisset omnes discumbentes, ait:

751 E como el príncipe viessse todos los del nauío **assentantes**, dize :

7)

728 invenerunt illum flentem pre gaudio super collum filie sue et dicentem:

891 falláronlo **llorante** por grand plazer, echado sobre el cuello de su fija, **diziente** :

8)

378 sensit vitam cum morte luctantem

473 e assí sentió la vida en ella **luchante** con la muerte

3.2 中世スペイン語

しかし、中世スペイン語では、現代スペイン語のように知覚構文では、現在分詞が普通である。

Muñío は p. 41 に次の例をあげている。

“fallaras el tu pueblo triste e dolorido, **ffaziendo** lloro e llanto, **metiendo** apellido”
(Fernán González, 241cd)

...**que fallo** a otro cauallero **yasiendo** con su muger” (Fueros Castilla, p. 58)

“¿Quién **vio** tanto infante.....**andando baladrando, dando** bozes, **mesando** sus cabellos et **ronpiendo** las fruentes ...(Cr. Gral.II, 1134, p.773)

3.3 他のロマンス語における知覚構文

同じラテン語からきたスペイン語、フランス語、ポルトガル語、カタルーニャ語では、「知覚動詞＋目的語＋現在分詞」という公式があるのに、イタリア語にはない¹⁵。すべて、目的語＋関係代名詞節になる。この公式だと、イタリア語では、現在分詞は、主語の補語と解釈される。フランス語、ポル

『アポロニオの書』（インキュナブラ）における能動分詞の用法

トガル語、カタルーニャ語では、現在分詞と動名詞の形態的違いはない。

フランス語、目黒, p. 293

On entend Marie jouant du piano..

ポルトガル語、田所 p. 203

Vi a homem fazendo um esforço sobre-humano.

カタルーニャ語、大高、p. 74¹⁶

La vaig veure passejant.

イタリア語、Maiden & Robustelli, 15.21, p. 308

Vidi il ragazzo uscendo dalla chiesa..... can only be interpreted as ‘I saw the boy as I came out of the church’,...and never as ‘I saw the boy as he came out of the church’,.....The most natural way to express the latter meanings involves using the ‘pseudo-relative’ construction (i.e, che+ verb) ... (Vidi il ragazzo uscire dalla chiesa.)

Vidi il ragazzo che usciva dalla chiesa. ‘I saw the boy coming out of the church.’

英語とスペイン語の知覚構文も微妙に違う。スペイン語では、「知覚動詞 + 目的語 + 過去分詞」が言えるが、英語では非文になる。

Vi cerrada la puerta. *I saw the door closed.

¹⁵ Arce, p. 50

¹⁶ 大高は、passejant を動名詞と呼ぶが、田澤 (p.72) のように現在分詞と私は考える。

参考資料

- Libro de Apolonio*, edited by Carroll Marden, 1937 (Kraus Reprint Corporation),
New York, 1965
- Libro de Apolonio*, estudios, ediciones, concordancias de Manuel Alvar, Fundación
Juan March y Editorial Castalia, 1977
- Libro de Apolonio*, Introducción, edición y notas de Manuel Alvar, Planeta,
Barcelona, 1984
- Libro de Apolonio*, Edición modernizada, estudio y notas de Alejandro Bermúdez,
Alhambra, 1986
- Libro de Apolonio*, Texto íntegro en versión de Pablo Cabañas, Castalia (Otres
nuevos), 1987
- Libro de Apolonio*, edición de Carmen Monedero, Catalia, 1987
- Libro de Apolonio*, edición de Dolores Corbella, Cátedra, 1992
- The book of Apollonius*, translated into English verse by Grismer and Atkins,
University of Minnesota, Minneapolis, 1936
- Gesta Romanorum*, Hermann Oesterley, Georg Olms, Hildesheim, 1980 (Berlin,
Weidmannsche Buchhandlung, 1872)
- Gesta Romanorum*, translated from the Latin by The Rev. Charles Swan, George
Bell & Sons, 1905
- 『ゲスタ ロマノールム』(伊藤 正義訳)、篠崎書林、1988
第百五十三話「テイルスのアポロニウス」 pp.593-639
- 『ローマ人物語、ゲスタ ロマノールム』。(永野 藤夫訳)、東峰書房、1996
153「最後に永遠の喜びに変えられるこの世の憂いについて」 pp.229-268
- ガワー、ジョン『恋する男の告解』(伊藤正義訳)、篠崎書林、1980,
(タイヤのアポロニウス、pp. 849-878)
- シェイクスピア『ペリクリーズ』(小田島雄志訳)、白水社、1999

シェイクスピア『ペリクリーズ』（松岡和子訳）、筑摩書房、2003

参考文献

- Alvar, Manuel y Pottier, Bernard: *Morfología histórica del español*, Gredos, Madrid, 1987
- Artiles, Joaquín, El “*Libro de Apolonio*”, *poema español del siglo XIII*, Gredos, Madrid, 1976
- Bassols de Climent : *Sintaxis Latina I*, C.S.I.C., Madrid, 1971
- Bobes Naves, María del Carmen: *Sistema, norma y uso del gerundio castellano*, RSEL, 5, 1, 1975, 1-34
- ガルシア・ロペス『スペイン文学史』東谷、有本共訳、白水社、1976
- Hanssen, Federico: *Gramática Histórica de la Lengua Castellana*, Max Niemeyer, Halle, 1913,
- Keniston, Hayward: *The Syntax of Catilian Prose, The Sixteenth Century*, Chicago Press, 1937
- Maiden, Martin & Robustelli, Cecilia: *A Reference Grammar of Modern Italian*, McGraw-Hill, Malta, 2000.
- 目黒 士門『現代フランス広文典』、白水社、2000
- Menéndez Pidal: *Orígenes del español*, Espasa-Calpe, Madrid, 1972
- Muñío Valverde, José Luís: *El gerundio en el español medieval*, Ágora, 1995
- 大高 順雄『標準カタロニア語文法』、大学書林、1992
- Penny, Ralph: *Gramática Histórica del Español*, Ariel, Barcelona, 1998
- 田澤 耕『エクスプレス カタルーニャ語』白水社、2001
- 田所 清克、伊藤 奈希砂『現代ポルトガル文法』、白水社、2004
- Urrutia Cárdenas, Hernán y Alvarez Alvarez, Manuela: *Esquema de morfosintaxis histórica del español*, Universidad de Deusto, Bilbao, 1983